



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR NDËRMARRJET SOCIALE<sup>1</sup>**

**DRAFT LAW ON SOCIAL ENTERPRISES<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKONA O SOCIJALNIM PREDUZEĆIMA<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projektligji për ndërmarrjet sociale, është miratuar në mbledhjen e 10 –të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr.01/10 me datë.27.10.2017.

<sup>2</sup> Draft law on social enterprises, was approved in the 10- meeting of the Government of Republic of Kosovo with the decision No. 01/10 dt.27.10.2017.

<sup>3</sup> Nacrt zakona o socijalnim preduzećima, usvojenje na 10-oj sednice Vlade Republike Kosova, Odlukom Br.01/10 od 27.10.2017.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p><b>LIGJ PËR NDËRMARRJET SOCIALE</b></p> <p><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>Ky ligj përmban rregulla që i përkufizojnë parimet e ndërmarrjeve sociale, aktivitetet e tyre dhe kushtet e punës, marrjen dhe humbjen e statusit të ndërmarrjeve sociale, organizimin dhe funksionimin e tyre, dhe rregullat e kontrollit dhe mbikëqyrjes së ndërmarrjeve sociale.</p> <p><b>Neni 2</b> <b>Fushëveprimi</b></p> <p>Ky ligj vlen për të gjithë personat fizik e juridik që marrin pjesë në veprimtarinë e</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p><b>LAW ON SOCIAL ENTERPRISES</b></p> <p><b>Article 1</b> <b>Purpose</b></p> <p>This law contains rules that define the principles of social enterprises, their activities and employment conditions, the obtaining and forfeiting of the status of social enterprises, their organization and function, and the rules of the control and supervision of social enterprises.</p> <p><b>Article 2</b> <b>Scope</b></p> <p>This law shall apply to all natural and legal persons who take part in the activities of</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ZAKON O SOCIJALNIM PREDUZEĆIMA</b></p> <p><b>Član 1</b> <b>Svrha</b></p> <p>Ovaj zakon sadrži pravila koja definišu principe uređenih socijalnih preduzeća, njihove aktivnosti i uslove za zapošljavanje, dobijanje i gubljenje statusa uređenog socijalnog preduzeća, njihovu organizaciju i funkcionisanje, kao i pravila za kontrolu i nadzor uređenih socijalnih preduzeća.</p> <p><b>Član 2</b> <b>Delokrug</b></p> <p>Ovaj zakon se primenjuje na sva fizička i pravna lica koja učestvuju u aktivnostima</p>
---	--	--

<p>ndërmarrjeve sociale me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj e kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1.”<b>Ndërmarrje sociale</b>”- është personi juridik pavarësisht mënyrës së themelimit të tij, që në aktin e vet themelues i përmban objektivat sociale, kryen aktivitete ekonomike, bënë prodhimin e mallrave dhe shërbimeve në interes të përgjithshëm të shoqërisë dhe i integron në punë personat nga grupet e cënueshme;</p> <p>1.2.”<b>Aktivitetet e ndërmarrjes sociale</b>”- konsiderohen aktivitetet që shërbejnë për interesat e përgjithshëm shoqëror, në formë të sigurimit të mallrave dhe shërbimeve sociale që e rrisin cilësinë e jetës, e forcojnë bashkëpunimin shoqëror dhe e inkurajojnë integrimin e grupeve të cënueshme;</p> <p>1.3.”<b>Grupe të cënueshme</b>”- nënkupton kategorinë e personave të përkufizuar në</p>	<p>social enterprises by this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p> <p>1. Terms used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1.”<b>A Social Enterprise</b>”- is a legal person irrespective of the manner of its establishment, which contains social objectives in its charter, conducts economic activities, carries out production of goods and services in the general interest of society and integrates people from vulnerable working groups;</p> <p>1.2.”<b>Activities of social enterprise</b>”- shall be deemed activities that serve general social interests, in the form of delivery of goods and social services that enhance the quality of life, strengthen social co-operation and encourage integration of vulnerable groups;</p> <p>1.3.”<b>Vulnerable groups</b>”- shall mean categories of persons that are defined by</p>	<p>socijalnih preduzeća uređenih ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p> <p>1. Izrazi koji se koriste u ovom zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1.”<b>Socijalno preduzeće</b>”- je pravno lice bez obzira na način njegovog osnivanja, koje u svojoj povelji ima socijalne ciljeve, obavlja privredne aktivnosti, vrši proizvodnju dobara i usluga u opštem interesu društva i integriše u rad ljude iz ranjivih društvenih segmenata;</p> <p>1.2.”<b>Aktivnosti socijalnog preduzeća</b>”- saraju se aktivnosti koje služe opštem društvenom interesu, u formi pružanja roba i socijalnih usluga koje poboljšavaju kvalitet života, jačaju društvenu saradnju i podstiču i ohrabruju integraciju ranjivih društvenih grupa;</p> <p>1.3.”<b>Ranjive grupe</b>”- znači kategorije lica koje su definisane ovim zakonom koje</p>
--	---	---

<p>këtë ligj si persona që kanë vështirësi për t'u integruar në tregun e punës për arsye të ndryshme;</p> <p>1.4. <b>"Anëtarët e ndërmarrjes sociale"</b>- janë personat, themeluesit apo bashkëthemeluesit, punonjësit që menaxhojnë ndërmarrjet sociale me të drejta të barabarta;</p> <p>1.5. <b>"Punonjës i ndërmarrjeve sociale "</b>- nënkupton personin e punësuar në bazë të marrëdhënies kontraktuale apo çfarëdo forme tjetër ligjore në bazë të legjislacionit në fuqi;</p> <p>1.6. <b>"Përfitues i ndërmarrjes sociale"</b>- është personi që i shfrytëzon mallrat dhe shërbimet e ndërmarrjes sociale të rregulluar;</p> <p>1.7. <b>"Vullnetar"</b>- është personi i angazhuar në aktivitetet e zbatimit të ndërmarrjes sociale dhe i cili ofron shërbime në interes publik pa pagesë;</p> <p>1.8. <b>"Formë ligjore"</b>- nënkupton cilëndo formë të themelimit të personave juridik</p>	<p>this law to have difficulties integrating into the labour market for various reasons;</p> <p>1.4. <b>"Members of social enterprise"</b>- shall mean persons, founders or co-founders, employees who manage social enterprises with equal rights;</p> <p>1.5. <b>"Employee of social enterprises"</b>- shall mean a person employed based on a contractual relationship or any other legal form according to the legislation in force ;</p> <p>1.6. <b>"Beneficiary of social enterprise"</b>- shall mean a person using the goods and services of the regulated social enterprise;</p> <p>1.7. <b>"Volunteer"</b>- shall mean a person engaged in the implementation of the activities of the social enterprises in which services of public interest are offered free of charge;</p> <p>1.8. <b>"Legal Form"</b>- shall mean any of the forms of establishment of legal persons,</p>	<p>imaju teškoće pri integrisanju u tržište rada iz različitih razloga;</p> <p>1.4. <b>"Članovi socijalnog preduzeća"</b>- znači lica, osnivači ili suosnivači, zaposleni koji upravljaju regulisanisocijalnim preduzećem sa jednakim pravima;</p> <p>1.5. <b>"Zaposleni u socijalnim preduzeću"</b>- znači lice zaposleno na osnovu ugovornog odnosa ili bilo koje druge zakonske forme u skladu sa važećim zakonima;</p> <p>1.6. <b>"Korisnik socijalnog preduzeća"</b> - znači lice koje koristi robu ili usluge regulisanog socijalnog preduzeća;</p> <p>1.7. <b>"Volonter"</b>- znači lice koje je angažovano na izvođenju aktivnosti socijalnog preduzeća i nudenju usluga u korist opšteg interesa, besplatno;</p> <p>1.8. <b>"Zakonska forma"</b>- znači bilo koja forma osnivanja pravnog lica koje se</p>
--	--	---

<p>që vlen për statusin e ndërmarrjes sociale;</p> <p>1.9. <b>“Person juridik”</b>- nënkupton llojin e organizatës biznesore që do të themelohet si ndërmarrje sociale , organizatat joqeveritare, fondacionet, shoqatat dhe kooperativat që janë regjistruar tek autoritetet publike në bazë të legjislacionit në fuqi;</p> <p><b>1.10. ”Kontratë publike”</b>- nënkupton kontratën e lidhur në pajtim me ligjin e zbatueshëm për Prokurimin Publik;</p> <p>1.11. <b>“Ministër”</b>- nënkupton Ministri i Punës dhe Mirëqenies Sociale;</p> <p>1.12. <b>“Ministri”</b> -nënkupton Ministrinë përkatëse të Punës dhe Mirëqenies Sociale;</p> <p>1.13.<b>“Ministritë”</b>-nënkupton Ministritë e Qeverisë së Republikës së Kosovës;</p> <p>1.14.<b>“Komuna”</b>- nënkupton komunat e Republikës së Kosovës.</p>	<p>which apply for the status of social enterprise;</p> <p>1.9. <b>“Legal person”</b>- means the type of business organization which will be established as a social enterprise, non-governmental organizations, foundations, associations and cooperatives that are registered with the public authorities according to the applicable legislation;</p> <p>1.10. <b>“Public contract”</b>- shall mean a contract prescribed in accordance with the applicable law on Public Procurement;</p> <p>1.11. <b>“Minister”</b>- shall mean the Minister of Labour and Social Welfare;</p> <p>1.12. <b>“Ministry”</b>- shall mean the respective Ministry of Labour and Social Welfare;</p> <p>1.13. <b>“Ministries”</b>- shall mean Ministries of the Government of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.14.<b>“Municipalities”</b>- shall mean Municipalities of the Republic of Kosovo.</p>	<p>prijavljuje za status socijalnog preduzeća;</p> <p>1.9. <b>“Pravno lice”</b>- znači vrsta poslovne organizacije koja će biti osnovana kao socijalno preduzeće, nevladina organizacija, fondacija, asocijacija i kooperativa, registrovana kod javnih organa u skladu sa važećim zakonima;</p> <p>1.10. <b>”Javni ugovor”</b>- znači ugovor koji je propisan u skladu sa važećim Zakonom o javnim nabavkama;</p> <p>1.11. <b>“Ministar”</b>- znači ministar za rad i socijalnu politiku;</p> <p>1.12. <b>“Ministarstvo”</b>-znači odgovarajuće Ministarstvo za rad i socijalnu politiku;</p> <p>1.13. <b>“Ministarstva”</b>-znači ministarstva Vlade Republike Kosovo;</p> <p>1.14.<b>“Opštine”</b>-znači opštine Republike Kosovo.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Parimet e përgjithshme</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>General principles</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Opšti principi</b></p>
<p>1. Ndërmarrja sociale themelohet dhe funksionon në bazë të parimeve në vijim:</p> <p>1.1. Iniciativa e lirë;</p> <p>1.2. Kufizimi i shpërndarjes së përfitimit;</p> <p>1.3. Angazhimi në aktivitete sociale dhe tjera që për qëllim e kanë punësimin e grupeve të cënueshme në shërbim të interesit të përgjithshëm publik;</p> <p>1.4. Menaxhimi autonom;</p> <p>1.5. Vullnetarizmi;</p> <p>1.6. Respektimi i rregullave të tregut;</p> <p>1.7. Mos-diskriminimi në menaxhim dhe vendimmarrje;</p> <p>1.8. Pjesëmarrja e punonjësve dhe përfituesve;</p> <p>1.9. Transparenca e kontrollit.</p>	<p>1. A social enterprise shall be established and operated according to the following principles:</p> <p>1.1. Free initiative;</p> <p>1.2. Restriction of profit distribution;</p> <p>1.3. Engagement in social or other activities aimed at employment of vulnerable groups serving general public interest;</p> <p>1.4. Autonomous management;</p> <p>1.5. Volunteerism;</p> <p>1.6. Adherence to market rules;</p> <p>1.7. Non-discrimination in management and decision-making;</p> <p>1.8. Participation of employees and beneficiaries;</p> <p>1.9. Transparency of control.</p>	<p>1. Socijalno preduzeće se osniva i radi u skladu sa sledećim principima:</p> <p>1.1. Slobodna inicijativa;</p> <p>1.2. Ograničena raspodela profita;</p> <p>1.3. Angažovanje u socijalnim i drugim aktivnostima sa ciljem zapošljavanja pripadnika ranjivih grupa u svrhu ostvarivanja opšteg društvenog interesa;</p> <p>1.4. Samostalno rukovodstvo;</p> <p>1.5. Volonterstvo;</p> <p>1.6. poštovanje tržišnih pravila;</p> <p>1.7. Bez diskriminacije u upravljanju i odlučivanju;</p> <p>1.8. Učestvovanje zaposlenih i korisnika;</p> <p>1.9. Transparentnost kontrole.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Ndërmarrja sociale</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Social Enterprise</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Socijalno preduzeće</b></p>
<p>1. Ndërmarrja sociale vepron si:</p> <p>1.1. Ndërmarrje sociale e angazhuar në ofrimin e shërbimeve, që e garanton përfshirjen e personave të marginalizuar dhe prodhon ndikim pozitiv në cilësinë e jetës së atyre që janë potencialisht në rrezik të përjashtimit social, në tekstin e mëlutjeshëm Kategorija A;</p> <p>1.2. Ndërmarrja sociale që i punëson së paku 30% të punonjësve nga grupet e cenueshme, në tekstin e mëlutjeshëm Kategorija B.</p> <p>2. Ndërmarrja sociale e Kategorisë B, mund të kryej aktivitete të ndërmarrjeve sociale të Kategorisë A, me kusht që të punësoj së paku 30% të personave nga grupet e cenueshme.</p> <p>3. Aktivitetet e ndërmarrjeve sociale të kategorisë A i përfshijnë këto fusha:</p>	<p>1. Social enterprise shall act as:</p> <p>1.1. A social enterprise engaged in delivery of services, which guarantees the inclusion of marginalized persons and produces a positive impact on the quality of lives of those at a potential risk of social exclusion, hereunder Category A;</p> <p>1.2. A social enterprise which employs at least 30 % of people from vulnerable groups, hereunder Category B;</p> <p>2. A social enterprise Category B may conduct activities of Category A social enterprises, provided that they employ at least 30% of persons from vulnerable groups.</p> <p>3. Activities of Category A social enterprises shall include the following fields:</p>	<p>1. Socijalno preduzeće nastupa kao:</p> <p>1.1. Socijalno preduzeće koje je angazovano na pružanju usluga, gde se garantuje uključivanje marginalizovanih lica, gde se stvara pozitivan uticaj na kvalitet života onih koji su u potencijalnom riziku od socijalne isključenosti, u daljem tekstu Kategorija A;</p> <p>1.2. Socijalno preduzeće koje zapošljava najmanje 30 % ljudi iz ranjivih grupa, u daljem tekstu Kategorija B.</p> <p>2. Socijalno preduzeće kategorije B može da obavlja aktivnosti r socijalnih preduzeća Kategorije A, pod uslovom da zapošljava najmanje 30% osoba iz ranjivih grupa.</p> <p>3. Aktivnosti socijalnih preduzeća Kategorije A obuhvataju sledeće oblasti:</p>

<p>3.1. asistenca sociale dhe mbështetja për strehim;</p> <p>3.2.ndihma familjare dhe kujdesi familjar;</p> <p>3.3. ndihma shëndetësore dhe kujdesi i infermierisë në shtëpi;</p> <p>3.4. ofrimi i shërbimeve ditore dhe kujdesi në shtëpi për personat me aftësi të kufizuara mendore, shqisore dhe fizike;</p> <p>3.5. mbrojtja dhe rehabilitimi i personave me aftësi të kufizuara;</p> <p>3.6. shërbime të kujdesit të përditshëm dhe kujdesit rezidencial për fëmijët me aftësi të kufizuara;</p> <p>3.7. shërbime të kujdesit ditor në shtëpi dhe shërbime rezidenciale për personat e moshuar;</p> <p>3.8. shërbimet që ofrohen për riintegrimin e viktimave të trafikimit, abuzimit dhe dhunës në familje dhe riintegrimin e të rinjve delinkuent;</p> <p>3.9. shërbime dhe trajtime psikosociale të</p>	<p>3.1. social assistance and support for sheltering;</p> <p>3.2. family assistance and family care;</p> <p>3.3. health assistance and home nursery care;</p> <p>3.4. provision of daily services and home care for those with mental, sensory and physical disabilities;</p> <p>3.5. protection and rehabilitation of persons with disabilities;</p> <p>3.6. daily care services and residential care for disabled children;</p> <p>3.7.day-care home services and residential services for elderly persons;</p> <p>3.8. services provided for re-integration of victims of trafficking, abuse and domestic violence and re-integration of delinquent youth;</p> <p>3.9. psycho-social services and treatment</p>	<p>3.1. socijalna pomoć i podrška za smeštaj;</p> <p>3.2. porodična pomoć i nega porodice;</p> <p>3.3. zdravstvena pomoć i usluge kućne nege;</p> <p>3.4. pružanje svakodnevnih usluga i kućne nege za one sa mentalnim, čulnim i fizičkim invaliditetom;</p> <p>3.5. zaštita i rehabilitacija osoba sa invaliditetom;</p> <p>3.6. sluge dnevno negovanja i kućne nege za decu sa invaliditetom;</p> <p>3.7. usluge dnevno doma za negu i kućna nega za starija lica;</p> <p>3.8. usluge koje se pružaju u svrhu reintegracije žrtava trafikinga, zlostavljanja i nasilja u porodici, kao i reintegracija maloletnih delinkvenata;</p> <p>3.9. psiho-socijalne usluge i tretman</p>
--	--	---



<p>rasteve të abuzimit të substancave apo rasteve tjera të varësisë;</p> <p>3.10. arsimim dhe aftësim profesional dhe shërbime të transportit për personat me aftësi të kufizuara;</p> <p>3.11. shërbime të punësimit, trajnimit dhe vetëpunësimit për grupet e cenueshme.</p> <p>4. Ndërmarrjet sociale të kategorisë B duhet të angazhohen në ofrimin e shërbimeve tjera të dobishme për shoqërinë, apo në rritjen, përpunimin, prodhimin, procesimin e produkteve për shitje, prodhim dhe përpunim të produkteve siq janë :</p> <p>4.1. kultivimi dhe rritja e erëzave, bimëve aromatike, farmaceutike dhe mjekësore;</p> <p>4.2. konzervimi i frutave dhe primeve nga ekonomitë familjare që i prodhojnë apo kultivojnë këto produkte në zonat rurale apo urbane;</p> <p>4.3. prodhimi dhe përgatitja e produkteve</p>	<p>of substance abuse cases or other addictions;</p> <p>3.10. education and vocational training and transport services for persons with disabilities;</p> <p>3.11. employment, training and self-employment services for vulnerable groups.</p> <p>4. Category B social enterprises must engage in the provision of other socially useful services, or in growing, manufacturing, producing, processing of products for sale, the manufacturing or processing of products as are;</p> <p>4.1. cultivation and growth of spices, aromatic, pharmaceutical and medical herbs;</p> <p>4.2. conservation of fruits and vegetables from households that produce or cultivate these products in rural or urban areas;</p> <p>4.3. production and preparation of the</p>	<p>slučajeva zloupotrebe opojnih supstanci ili drugih oblika zavisnosti;</p> <p>3.10. edukacija i strukovna obuka i usluge transporta za osobe sa invaliditetom;</p> <p>3.11. zapošljavanje, obuka i samozapošljavanje za pripadnike ranjivih grupa.</p> <p>4. Socijalna preduzeća Kategorije B moraju da se angažuju u pružanju drugih društveno korisnih usluga, ili u gajenju, proizvodnji, izradi ili preradi proizvoda za prodaju, proizvodnja ili prerada proizvoda obuhvata proizvodnju originalne intelektualne svojine kao sto su:</p> <p>4.1. gajenje začina, aromatičnih, farmaceutskih i lekovitih biljaka;</p> <p>4.2. konzerviranje voća i povrća iz domaćinstava koja proizvode ili gaje takve proizvode u seoskim ili urbanim oblastima;</p> <p>4.3. proizvodnja i priprema ručnih radova</p>
--	---	---

<p>të prodhuara me dorë si puna e thurjes nga tekstilet, rroba të punës dhe veshmbathje tjera të thurura me grep;</p> <p>4.4. prodhimi dhe përgatitja si e produkteve të bëra me dorë ashtu edhe atyre me makinë për shtëpi dekorim publik apo joqeveritar;</p> <p>4.5. përgatitja apo prodhimi, mbështjellja dhe paketimi i mjaltit, frutave, produkteve të perimeve apo produkteve tjera me origjinë bimore apo shtazore;</p> <p>4.6. riparimi dhe mirëmbajtja e biçikletave dhe karrigeve me rrota për personat me aftësi të kufizuara;</p> <p>4.7. mbledhja, shkatërrimi, trajtimi i mbeturinave të parrezikshme dhe ndarja e seleksionimi për qëllim të riciklimit;</p> <p>4.8. mirëmbajtja dhe kujdesi për hapësirat publike, monumentet e trashëgimisë kulturore dhe memorialët;</p> <p>4.9. mirëmbajtja dhe kujdesi për pyjet, drunjatë përgjatë rrugëve dhe bimët dekorative në hapësirat publike dhe parqet</p>	<p>handmade products such as knitting work from textiles, work clothes and other crocheted clothes;</p> <p>4.4. production and preparation of both hand and machine-made products for home, public or non-governmental decoration;</p> <p>4.5. preparation or production, wrapping and packaging of honey, fruit, vegetables and other products of herbal or animal origin;</p> <p>4.6. repair and maintenance of bicycles and wheelchairs for people with disabilities;</p> <p>4.7. collection, disposal, treatment of non-hazardous waste and sorting or separation for recycling purposes;</p> <p>4.8. maintenance and care of public spaces, squares, cultural heritage monuments and memorials;</p> <p>4.9. maintenance and care of forests, trees along the roads and decorative plants in public spaces and different parks;</p>	<p>kao što su vezovi na tekstilu i odeći, kao i pletena garderoba;</p> <p>4.4. proizvodnja i priprema i ručno i mašinski pravljenih proizvoda za kuću, javnu ili ne-vladinu dekoraciju;</p> <p>4.5. priprema ili proizvodnja i pakovanje meda, voća, povrća ili drugih proizvoda biljnog ili životinjskog porekla;</p> <p>4.6. popravka i održavanje bicikala i invalidskih kolica za osobe sa invaliditetom;</p> <p>4.7. sakupljanje, odlaganje, tretman ne-hazardnog otpada i sortiranje i odvajanje u svrhu recikliranja;</p> <p>4.8. održavanje i negovanje javnih prostora, trgova, spomenika kulturnog nasleđa i memorijalnih lokaliteta;</p> <p>4.9. održavanje i nega šuma, drveća pored puteva i dekorativnih biljaka na javnim prostorima i u raznim parkovima;</p>
---	---	---

<p>e ndryshme;</p> <p>4.10. shërbimet dhe aktivitetet e turizmit, trashëgimisë kulturore dhe sektorin HOREC me pjesëmarrje të kategorive të ndryshme sociale;</p> <p>4.11. shërbime dhe aktivitete në trajtimin e kafshëve që konsiderohen si kërcënim për shëndetin publik dhe jetën e njeriut.</p> <p>5. Personat e cenueshëm të punësuar në ndërmarrjen sociale duhet të jenë të përfshirë aktivisht në punën e ofrimit të shërbimeve apo në rritjen, prodhimin apo përpunimin e produkteve për shitje.</p> <p>6. Ministria mund t'i ndryshojë, plotësojë dhe propozojë fusha tjera të veprimit për aktivitetet e ndërmarrjeve sociale të rregulluara të kategorisë A dhe B, ashtu siç vendoset me akte nënligjore që nxjerren nga Qeveria e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Grupet në pozitë të pafavorshme</b></p> <p>1. Grupet në pozitë të pafavorshme janë kategorizuar personat të cilët kanë vështirësi</p>	<p>4.10. services and activities of tourism, cultural heritage and HOREC sector with the participation of different social categories;</p> <p>4.11. services and activities in the treatment of animals which are deemed a threat to public health and human life.</p> <p>5. Vulnerable people employed in the social enterprise must be actively involved in the work of delivering services, or in growing, manufacturing, producing, or processing products for sale.</p> <p>6. The Ministry may amend, supplement and propose other areas of action for the activities of regulated social enterprises of categories A and B, as decided by sub-legal acts issued by the Government of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Disadvantaged groups</b></p> <p>1. Disadvantaged groups are categorized persons who have increased difficulties in</p>	<p>4.10. usluge i aktivnosti turizma, kulturnog nasleđa i HO-RE-KA sektora uz učestvovanje različitih društvenih kategorija;</p> <p>4.11. usluge i aktivnosti u tretmanu životinja koje se smatraju pretnjom za javno zdravlje i život ljudi.</p> <p>5. Ugrožene osobe zaposlene u društvenom preduzeću moraju da se aktivno uključe u rad u pružanje usluga ili u rasta, proizvodnje ili prerade proizvoda za prodaju.</p> <p>6. Ministarstvo može da menja, dopunjuje i predlaže druge oblasti delovanja za aktivnosti regulisanih socijalnih preduzeća kategorija A i B, kako je odlučeno podzakonskim aktima Vlade republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Ugrožene grupe</b></p> <p>1. Ugrožene grupe su kategorisana lica koja imaju poteškoće u traženju zaposlenja, što</p>
--	--	---

<p>të mëdha në gjetjen e vendve të punës që mund të përfshijë:</p> <p>1.1. personat e papunësuar nën moshën njëzetë e pesë (25), të cilët e kanë përfunduar arsimin universitar dhe janë të regjistruar në zyrat e punësimit për më gjatë se dymbëdhjetë (12) muaj;</p> <p>1.2. personat të cilët janë të papunësuar për një kohë të gjatë dhe janë të regjistruar në Zyrën e punësimit për më gjatë se 12 muaj;</p> <p>1.3. personat e papunësuar pa kualifikime, të cilët nuk e kanë kryer arsimin fillor dhe të mesëm;</p> <p>1.4. personat e papunësuar me aftësi të kufizuara, të cilët lejohen për të qenë pjesë e tregut të punës në pajtim me legjislacionin e zbatueshëm;</p> <p>1.5. familjet e varfra dhe përfituesit e asistencës sociale;</p> <p>1.6. personat e riatdhesuar, të cilëve iu është dhënë statusi i tillë në bazë të legjislacionit të aplikueshëm;</p>	<p>finding jobs, which may include:</p> <p>1.1. unemployed persons under the age of twenty-five (25), who completed university education and registered with the Employment Offices for more than twelve (12) months;</p> <p>1.2. long-term unemployed, registered with the Employment Office for more than 12 months;</p> <p>1.3. unemployed persons without qualifications, who have not completed primary and secondary education;</p> <p>1.4. unemployed people with disabilities, who are allowed to be part of the labor market in compliance with the applicable legislation;</p> <p>1.5. poor families and beneficiaries of social assistance;</p> <p>1.6. repatriated persons, who are granted the status according to the applicable legislation;</p>	<p>može da obuhvata sledeće:</p> <p>1.1. nezaposlena lica mlađa od dvadeset pet (25) godina, sa završenim univerzitetskim obrazovanjem, i registrovana kod Službe za zapošljavanje duže od dvanaest (12) meseci;</p> <p>1.2. dugotrajno nezaposlene osobe, registrovane kod službe za zapošljavanje duže od 12 meseci;</p> <p>1.3. nezaposlena lica bez kvalifikacija koja nisu završila osnovno i srednje obrazovanje;</p> <p>1.4. nezaposlene osobe sa invaliditetom kojima je omogućeno da budu na tržištu radne snage u skladu sa važećim zakonodavstvom;</p> <p>1.5. siromašne porodice i korisnici socijalne pomoći;</p> <p>1.6. lica koja su prošla repatrijaciju kojima je dodeljen status shodno važećem zakonodavstvu;</p>
---	---	--

<p>1.7. personat mbi moshën pesëdhjetë e pesë (55) vjeçare të cilët janë të papunësuar apo në prag të humbjes së punës së tyre;</p> <p>1.8. çiftet e papunësuar të cilët në kujdesin e tyre kanë fëmijë nën moshën 15 vjeçare, të regjistruar si të tillë në Zyrën e punësimit për më gjatë se dymbëdhjetë (12) muaj;</p> <p>1.9. burri dhe gruaja të cilët janë viktime të trafikimit, shfrytëzimit dhe dhunës në familje, të regjistruar për më gjatë se tre (3) muaj në zyrën e punësimit;</p> <p>1.10. personat që janë duke u rikuperuar nga abuzimi i drogave apo substancave tjera që kanë gjasa të krijojnë varësi, të regjistruar në zyrat e punësimit për më gjatë se gjashtë (6) muaj.</p> <p>2. Ministria mund të ndryshoj, plotësoj apo propozoj kategori tjera të personave me vështirësi për t'u integruar në tregun e punës, siç vendoset me aktin nënligjor të lëshuar nga Qeveria e Kosovës.</p>	<p>1.7. persons over the age of fifty-five years (55) who are unemployed or about to lose their job;</p> <p>1.8. unemployed couple who have in their care children under the age of 15 years old, registered as such with the Employment Office for more than twelve (12) months;</p> <p>1.9. husband and wife who are victims of trafficking, exploitation and domestic violence, registered for more than three (3) months with Employment Office;</p> <p>1.10. persons recovering from drug abuse or other substances likely to create addiction, registered with Employment Offices for more than six (6) months.</p> <p>2. The Ministry may amend, supplement or propose other categories of persons with difficulties in integration in the labour market, as decided by sub-legal act issued by the Government of Kosovo.</p>	<p>1.7. lica starija od pedeset pet (55) godina koja su nezaposlena ili kojima preti gubitak posla;</p> <p>1.8. nezaposleni parovi koji se staraju o deci mlađoj od 15 godina, registrovani kao takvi u službi za zapošljavanje duže od dvanaest (12) meseci;</p> <p>1.9. muž i žena koji su žrtve trafikinga, eksploatacije i nasilja u porodici, registrovani kod službe za zapošljavanje duže od tri (3) meseca;</p> <p>1.10. lica koja se oporavljaju od zloupotrebe droga ili drugih supstanci koje dovode do stvaranja zavisnosti, registrovana kod službe za zapošljavanje duže od 6 meseci.</p> <p>2. Ministarstvo može da menja, dopunjuje ili predlaže druge kategorije lica sa teškoćama u integrisanju u tržište rada, kako je uređeno podzakonskim aktom Vlade Republike Kosovo.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Ndalimet dhe kufizimet</b></p> <p>1. Gjatë veprimtarisë së saj ndërmarrja sociale nuk duhet t'i mbështet partitë politike, kandidatët apo personat që garojnë për poste publike.</p> <p>2. Personat juridik apo subjektet fitimprurëse dhe jofitimprurëse nuk mund ta ndryshojnë statusin e tyre në ndërmarrje sociale të rregulluar në rast se iu janë nënshtruar procedurave të falimentimit apo likuidimit.</p> <p>3. Lartësia e kompenzimeve, pagave dhe meritjeve të drejtuesve dhe stafit menaxherial të ndërmarrjeve sociale rregullohet me akt nënligjor të nxjerr nga Qeveria e Kosovës sipas propozimit të Ministrisë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Prohibitions and restrictions</b></p> <p>1. In the course of its activity, a social enterprise shall not support political parties, candidates or people running for public office.</p> <p>2. For-profit and non-profit legal persons or entities cannot change their status into a regulated social enterprise if subject to bankruptcy proceedings or closure.</p> <p>3. The level of salaries, wages and salaries of directors and management staff of social enterprises regulated by regulations issued by the Government of Kosovo, according to the Minister proposal.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Zabrane i ograničenja</b></p> <p>1. Tokom svojih aktivnosti, socijalno preduzeće ne treba da podržava političke partije, kandidate ili osobe koje se nadmeću za javnu funkciju.</p> <p>2. Profitna i neprofitna pravna lica ili subjekti ne mogu menjati svoj status u regulisano socijalno preduzeće ukoliko su u postupku bankrotstva ili stečaja.</p> <p>3. Visina naknada ,plate i dnevnice rukovodioca i osoblja menadžmenta društvenih preduzeća regulisano je sa podzakonskim aktom izdatim od strane Vlade Kosova, prema predlogu Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Shoqatat e ndërmarrjeve sociale</b></p> <p>1. Ndërmarrjet sociale mund t'i krijojnë shoqatat e ndërmarrjeve sociale me qëllim të mbrojtjes së interesave dhe promovimit të aktiviteteve të tyre.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Associations of social enterprises</b></p> <p>1. Social enterprises may establish associations of social enterprises with the view of protection of interests and promotion of their activities.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Asocijacije socijalnih preduzeća</b></p> <p>1. Socijalna preduzeća mogu uspostavljati asocijacije socijalnih preduzeća sa namerom zaštite interesa i promovisanja njihovih aktivnosti.</p>

2. Shoqatat e ndërmarrjeve sociale themelohen dhe regjistrohen në pajtim me legjislacionin e zbatueshëm.

**Neni 9**  
**Forma ligjore e ndërmarrjeve sociale**

1. Ndërmarrja sociale mund të themelohet në një rën nga format ligjore të parapara në legjislacionin e zbatueshëm.

2. Ndërmarrja sociale mund të themelohet si person juridik, i cili në dokumentin e vet themelues i specifikon aktivitetet që në vetë përmbajnë qëllime dhe objektiva sociale.

3. Çdo person juridik që i përmbush kriteret e cekura këtu, ka të drejtë që ta përdor emërtimit “*Ndërmarrje Sociale*”.

4. Procedurat e regjistrimit të ndërmarrjeve sociale, rregullohen me akt nënligjor të miratuar nga Qeveria e Kosovës.

2. Associations of social enterprises shall be established and registered according to the applicable legislation.

**Article 9**  
**Legal form of social enterprises**

1. A social enterprise may be established under one of the legal forms prescribed under the applicable legislation.

2. A social enterprise may be established as a legal person, which in its charter shall specify activities carrying social goals and objectives.

3. Any legal entity that satisfies the requirements hereunder is entitled to use the “*Social Enterprise*” designation.

4. Registration procedures of social enterprises shall be regulated by a sub-legal act approved by the Government of Kosovo.

2. Asocijacije socijalnih preduzeća se osnivaju i registruju u skladu sa važećim zakonodavstvom.

**Član 9**  
**Zakonski oblik socijalnih preduzeća**

1. Socijalno preduzeće može da se osnuje kao jedna od zakonskih formi propisanih važećim zakonima.

2. Socijalno preduzeće može biti osnovano kao pravno lice, koje će u svom osnivačkom aktu precizirati aktivnosti koje imaju socijalne ciljeve.

3. Bilo koji pravni subjekat koji zadovoljava kriterijume ima pravo da se naziva „*Socijalno Preduzeće*“.

4. Postupak registracije socijalnog preduzeća uređuje se podzakonskim aktom koji je usvojila Vlada Republike Kosovo.

<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Aktet themeluese të ndërmarrjeve sociale</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Social Enterprises Charters</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Povelja socijalnog preduzeća</b></p>
<p>1. Përveç akteve themeluese për persona juridik, që mund të jenë të formës së zgjedhur nga themeluesit, në rast të ushtrimit të aktiviteteve si ndërmarrje sociale, aktet themeluese i theksojnë edhe pikat si në vijim:</p> <p>1.1. Obligimin për të mos e shpërndarë përfitimin;</p> <p>1.2. Kategorinë e fushëveprimit të veprimtarisë sipas nenit 5 të këtij ligji;</p> <p>1.3. Mënyrën e menaxhimit që garanton mosdiskriminim në pjesëmarrje;</p> <p>1.4. Personat përgjegjës për menaxhim të aktiviteteve sociale;</p> <p>1.5. Organin mbikëqyrës, i cili ushtron kontroll mbi plotësimin e kriteve të cekura këtu nga personi juridik;</p> <p>1.6. Mënyrën e pjesëmarrjes së punonjësve në vendimet strategjike të</p>	<p>1. In addition to legal person charters, which may be of the form chosen by the founders, in case of exercise of activity of a social enterprise, the charters shall also stipulate the following:</p> <p>1.1. The obligation to not distribute profits;</p> <p>1.2. Category of the scope of activity according to Article 5 of this law;</p> <p>1.3. The manner of management that guarantees non-discrimination in participation;</p> <p>1.4. Persons responsible for the management of social activities;</p> <p>1.5. Supervisory body, which exercises control over meeting the requirements hereunder by the legal person;</p> <p>1.6. The manner of participation of employees in strategic decisions of the</p>	<p>1. Pored povelje pravnog lica, koje može da ima formu koju izaberu osnivači, u slučaju obavljanja aktivnosti socijalnog preduzeća povelja takođe navodi i sledeće:</p> <p>1.1. Obaveza da se ne distribuira profit;</p> <p>1.2. Kategorija opsega aktivnosti u skladu sa članom 5 ovog zakona;</p> <p>1.3. Način upravljanja koji garantuje nediskriminaciju u učestvovanju;</p> <p>1.4. Lica odgovorna za rukovođenje socijalnim aktivnostima;</p> <p>1.5. Nadzorno telo koje vrši kontrolu nad ispunjavanjem ovde navedenih uslova od strane pravnog lica;</p> <p>1.6. Način učestvovanja zaposlenih u strateškom odlučivanju u preduzeću;</p>



<p>ndërmarrjes;</p> <p>1.7. Rregullat e mbajtjes së shënimeve të kontabilitetit dhe raportimit financiar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Fitimi i statusit të ndërmarrjes sociale</b></p> <p>1. Për ta fituar statusin e ndërmarrjes sociale, personi juridik dorëzon kërkesën dhe e dorëzon planin e biznesit social në departamentin përkatës të Ministrisë. Plani e biznesit social përbëhet nga një përshkrim i shkurtër i problemit apo problemeve sociale që ndërmarrja sociale synon t'i adresoj dhe mjetet e propozuara për adresimin e tij.</p> <p>2. Ministria e shqyrton kërkesën dhe planin e biznesit social, së bashku me kriteret e këtij ligji dhe e autorizon ushtrimin e aktivitetit të tij.</p> <p>3. Dhënia e statusit të ndërmarrjes sociale bëhet me vendim të komisionit përkatës të Ministrisë.</p> <p>4. Pas miratimit, Departamenti përkatës i</p>	<p>enterprise;</p> <p>1.7. Book-keeping and financial reporting rules.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Obtaining the status of social enterprise</b></p> <p>1. To obtain the status of social enterprise, the legal entity shall file a request and submit a social business plan to the respective department of the Ministry. The social business plan shall consist of a brief outline of the social problem or problems that the social enterprise is intended to address, and the means proposed of addressing it.</p> <p>2. The Ministry shall review the request and the social business plan, along with requirements of this law, and shall authorize the exercise of its activity.</p> <p>3. Award of social enterprise status shall be done with a decision by the relevant Commission of the Ministry.</p> <p>4. Following approval by Decision, the</p>	<p>1.7.Pravila knjigovodstva i računovodstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Dobijanje statusa socijalnog preduzeća</b></p> <p>1. Da bi stekao status socijalnog preduzeća, pravni subjekat popunjava zahtev i podnosi socijalni biznis plan odgovarajućem odeljenju Ministarstva. Socijalni biznis plan sastoji se od kratkog opisa socijalnog problema koje socijalno preuzeće namerava da rešava, kao i predložena sredstva za njihovo rešavanje.</p> <p>2. Ministarstvo pregleda zahtev i socijalni biznis plan, zajedno sa uslovima iz ovog zakona i daje ovlašćenje za obavljanje njegovih aktivnosti.</p> <p>3. Dodeljivanje statusa g socijalnog preduzeća vrši se preko odluke Komisije Ministarstva.</p> <p>4. Nakon usvajanja odluke, odgovarajuće</p>
--	--	---

<p>Ministrisë e lëshon çertifikatën e statusit të ndërmarrjes sociale.</p> <p>5. Çertifikatat e statusit të ndërmarrjes sociale përmbajnë numrin e regjistrimit, emrin e ndërmarrjes sociale dhe kategorinë e veprimtarisë së ndërmarrjes sociale.</p> <p>6. Procedurat dhe dokumentacioni i nevojshëm për marrjen, refuzimin dhe humbjen e statusit të ndërmarrjes sociale e rregullohet me akt nënligjor të nxjerr nga Qeveria e Kosovës.</p>	<p>respective department of the Ministry shall issue a certificate of status to the social enterprise.</p> <p>5. Certificates of social enterprise status shall include a registration number, the name of the social enterprise, and the category or activity of the social enterprise.</p> <p>6. Procedures and documentation required for obtaining, rejection and forfeiture of social enterprise status shall be regulated through a sub-legal act issued by the Government of Kosovo.</p>	<p>odeljenje ministarstva izdaje potvrdu o statusu socijalnog preduzeća.</p> <p>5. Potvrde o statusu socijalnog preduzeća sadrže registracioni broj, naziv socijalnog preduzeća i kategoriju aktivnosti socijalnog preduzeća.</p> <p>6. Procedure i dokumentacija koja je potrebna za dobijanje, odbijanje ili odustajanje od statusa socijalnog preduzeća definišu se preko podzakonskog akta koji izdaje Vlada Kosova.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b></p> <p><b>Refuzimi i statusit të ndërmarrjes sociale</b></p> <p>1. Statusi i ndërmarrjes sociale refuzohet në rastet kur personi juridik:</p> <p>1.1.nuk e ka dorëzuar të gjithë dokumentacionin sipas kushteve të këtij ligji dhe procedurave të parapara në aktin nënligjor për statusin e ndërmarrjes sociale;</p> <p>1.2. nuk i ka respektuar parimet dhe</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b></p> <p><b>Rejection of the status of social enterprise</b></p> <p>1. Status of social enterprise shall be rejected in cases when a legal person:</p> <p>1.1. fails to submit all documentation under the terms of this law and procedure provided by the sub-legal act for the status of social enterprise;</p> <p>1.2. fails to meet the principles and criteria</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12</b></p> <p><b>Odbijanje statusa socijalnog preduzeća</b></p> <p>1. Status socijalnog preduzeća se odbija u slučajevima kada pravno lice:</p> <p>1.1. nije podnelo svu dokumentaciju pod uslovima iz ovog zakona i procedurama iz podzakonskog akta za status socijalnog preduzeća;</p> <p>1.2. nije ispunilo principe i kriterijume</p>

<p>kriteret e parapara në këtë ligj;</p> <p>1.3. parashtruesi ka paraqitur informata apo dokumente të rrejshme;</p> <p>1.4. nëse bie në kuadër të kufizimeve të parapara në nenin 7 të këtij ligji.</p> <p>2. Çdo refuzim i statusit të ndërmarrjes sociale bëhet me vendim të Sekretarit të Përgjithshëm të Ministrisë, brenda 90 ditëve nga paraqitja e kërkesës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Humbja e statusit të ndërmarrjes sociale</b></p> <p>Statusi i ndërmarrjes sociale humbet nëse:</p> <p>1.1. ndërmarrja sociale parashtron kërkesë të arsyetuar në Ministrinë e Punës dhe Mirëqenies Sociale për revokim të statusit;</p> <p>1.2. kryen veprime në shkelje të kushteve të parapara në nenin 5 dhe 6 për periudhë prej më tepër se tre muaj.</p> <p>1.3. e përdor këtë status për konkurrencë</p>	<p>set forth by this law;</p> <p>1.3. the applicant presents false information or documentation;</p> <p>1.4. If subject to restrictions set forth in Article 7 of this law.</p> <p>2. Any refusal of the status of social enterprises shall be made by a decision General Secretary of the Ministry, within 90 days upon application.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Forfeiture of the status of social enterprise</b></p> <p>1. Social enterprise status shall be forfeit if:</p> <p>1.1. the social enterprise submits a motivated request to the Ministry of Labour and Social Welfare for revocation of the status;</p> <p>1.2. it carries out operations in violation of the conditions foreseen by articles 5 and 6 for a period of over 3 months.</p> <p>1.3. it uses this status for unfair</p>	<p>utvrđene ovim zakonom;</p> <p>1.3. podnosilac prijave podnese neispravnu dokumentaciju ili informacije;</p> <p>1.4. ukoliko podleže ograničenjima utvrđenim u članu 7 ovog zakona.</p> <p>2. Bilo kavo odbijanje statusa socijalnog preduzeća vrši se preko odluke General Sekretara Ministarstva, u roku od 90 dana nakon prijave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Odustajanje od statusa socijalnog preduzeća</b></p> <p>Socijalno preduzeće gubi pravo ukoliko:</p> <p>1.1. socijalno preduzeće podnosi motivisani zahtev Ministarstvu za rad i socijalna pitanja za opoziv statusa;</p> <p>1.2. obavlja operacije koje su prekršaj uslova predviđenih članovima 5 i 6 tokom perioda dužeg od 3 meseca.</p> <p>1.3. koristi ovaj status za nelojalnu</p>
---	--	---

<p>të padrejtë në kundërshtim me aktivitetet e synuara në interes të përgjithshëm shoqëror/publik;</p> <p>1.4. falimenton në bazë të legjislacionit të zbatueshëm apo nëse e ndërpre në veprimtarinë e saj.</p> <p>2. Humbja e statusit hyn në fuqi përmes vendimit të Sekretarit të Përgjithshëm të Ministrisë, që zbatohet brenda 10 ditëve, duke shkaktuar fshirjen apo çregjistrimin e ndërmarrjes sociale nga regjistri i ndërmarrjeve sociale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>E drejta për ankesë</b></p> <p>1. Çdo palë e pakënaqur me vendimin e autoritetit kompetent të Ministrisë, mund të parashtojë ankesë pranë autoritetit të shkallës së dytë.</p> <p>2. Autoriteti i shkallës së dytë e shqyrton ankesën dhe e njofton ankuesin me shkrim për vendimin e tij jo më vonë se tridhjetë (30) ditë nga dita e pranimit.</p>	<p>competition in contradiction with activities aimed at general social/public interest;</p> <p>1.4. it becomes bankrupt according to applicable legislation or if it terminates its activities.</p> <p>2. Forfeiture of status shall be affected through a decision of the General Secretary of the Ministry, which shall be implemented in the course of 10 days, thus causing deletion or deregistration of the social enterprise from the registry of social enterprises.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>The right to appeal</b></p> <p>1. Any party dissatisfied with the decision of the competent authority of the Ministry may submit an appeal in writing to the second instance authority.</p> <p>2. The second instance authority shall review the complaint and notify the appellant of its decision in writing not later than thirty (30) days of receipt.</p>	<p>konkurenciju što je suprotno aktivnostima sa ciljem opšteg/socijalnog interesa;</p> <p>1.4. ako bankrotira shodno važećim zakonima ili ako obustavi i okonča svoje aktivnosti.</p> <p>2. Gubitak statusa stupa na snagu preko odluke General Sekretara Ministarstva, a ona se sprovodi za 10 dana, čime se prouzrokuje brisanje socijalnog preduzeća iz registra socijalnih preduzeća.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Pravo na žalbu</b></p> <p>1. Svaka stranka koja je nezadovoljna odlukom nadležnog organa ministarstva može da podnese žalbu u pisanoj formi drugostepenom organu.</p> <p>2. Drugostepeni organ razmatra žalbu i obaveštava podnosioca o svojoj odluci u pisanoj formi najkasnije trideset (30) dana od prijema žalbe.</p>
--	--	--

3. Pala e pakënaqur me vendimin e shkallës së dytë mund të parashtroj kërkesë për fillimin e kontestit administrativ pranë gjykatës kompetente, brenda tridhjetë (30) ditëve nga pranimi i vendimit.

**Neni 15**  
**Regjistri i ndërmarrjeve sociale**

1. Ministria e krijon regjistrin e ndërmarrjeve sociale, i cili i përmban këto të dhëna:

1.1. emrin, zyrën e regjistrimit dhe adresën e personit juridik që do të bëhet ndërmarrje sociale;

1.2. emrat e plotë, numrat personal dhe adresat e përkohshme apo të përherëshme të personave të autorizuar;

1.3. numrin e regjistrimit të ndërmarrjes sociale;

1.4. formën ligjore të ndërmarrjes sociale;

1.5. numrin dhe datën e dokumenteve

3. The party dissatisfied with the decision of the second instance body may file a claim for opening an administrative dispute in the Competent Court, within thirty (30) days of receipt of the decision.

**Article 15**  
**Registry of social enterprises**

1. The Ministry shall establish a Registry of social enterprises, which shall contain the following data:

1.1. the name, the office of registration, and the address of the legal person that will be a social enterprise;

1.2. the full names, personal numbers, and permanent or temporary addresses of authorized persons;

1.3. the registration number of the social enterprise;

1.4. the legal form of regulated social enterprises;

1.5. the number and date of charters;

3. Stranka koja je nezadovoljna odlukom drugostepenog organa može da podnese zahtev za pokretanje upravnog spora pred nadležnim sudom, u roku od trideset (30) dana od prijema odluke.

**Član 15**  
**Registar socijalnih preduzeća**

1. Ministarstvo uspostavlja registar socijalnih preduzeća, koji sadrži sledeće podatke:

1.1. naziv, kancelarija registracije i adresa pravnog lica koje će biti socijalno preduzeće;

1.2. puna imena, lični brojevi i stalne ili privremene adrese ovlašćenih lica;

1.3. registracioni broj socijalnog preduzeća;

1.4. zakonski oblik g socijalnog preduzeća;

1.5. broj i datum povelja;

<p>thelluese;</p> <p>1.6. fushëveprimin e veprimtarisë së ndërmarrjes sociale në bazë të nenit 5;</p> <p>1.7. shumën e kapitalit fillestar apo shumën potenciale për fillimin e veprimtarisë, pasurinë e paluajtshme dhe vlerat e pasurive tjera;</p> <p>1.8. numrin dhe datën e aktit të mbylljes si dhe aktit të likuidimit;</p> <p>1.9. të dhënat e regjistrimit në rast të ristrukturimit.</p> <p>2.Regjistri i ndërmarrjeve sociale menaxhohet dhe mirëmbahet nga Ministria.</p> <p>3. Regjistri i ndërmarrjeve sociale mirëmbahet në bazë të të dhënave elektronike.</p> <p>4. Të dhënat që mbahen në regjistrin e ndërmarrjeve sociale janë publike, në pajtim me dispozitat e ligjit për mbrojtjen e të dhënave personale.</p>	<p>1.6. the scope of activity of the social enterprise pursuant to Article 5;</p> <p>1.7. the amount of initial capital or potential amount for commencement of activities, enterprise real estate and other assets values;</p> <p>1.8. the number and date of the act of closing as well as the act of liquidation;</p> <p>1.9. data registration in case of restructuring.</p> <p>2. The Registry of social enterprises shall be managed and maintained by the Ministry.</p> <p>3. The Registry of social enterprises shall be maintained as an electronic database.</p> <p>4. Data held in the registry of social enterprises shall be public, in compliance with provisions of the law on protection of personal data.</p>	<p>1.6. opseg aktivnosti socijalnog preduzeća shodno članu 5;</p> <p>1.7.suma početnog kapitala ili potencijalna početna suma za pokretanje aktivnosti, nekretnina preduzeća i ostala imovina;</p> <p>1.8. broj i datum akta o zatvaranju kao i akta o likvidaciji;</p> <p>1.9. podaci o registraciji u slučaju restrukturiranja.</p> <p>2. Registar socijalnih preduzeća se vodi i održava u ministarstvu.</p> <p>3. Registar socijalnih preduzeća vodi se kao elektronska baza podataka.</p> <p>4. Podaci koji se drže u registru socijalnih preduzeća su javni, u skladu sa odredbama zakona o zaštiti ličnih podataka.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b></p> <p><b>Pjesëmarrja e punonjësve dhe personave të cilët përfitojnë nga veprimtaria sociale</b></p> <p>1. Secili qytetarë i Republikës së Kosovës apo qytetar i huaj, në pajtim me legjislacionin e zbatueshëm, ka të drejtë që të jetë anëtar i ndërmarrjes sociale të dhe apo të jetë i/e punësuar apo të përfitojë ndryshe nga aktiviteti i ndërmarrjes sociale të rregulluar.</p> <p>2. Pavarësisht nga forma ligjore e zgjedhur ndërmarrja sociale në dokumentacionin e saj e paraqet mënyrën e pjesëmarrjes së punonjësve apo personave të cilët përfitojnë nga veprimtaria sociale e ndërmarrjes në vendimet strategjike të ndërmarrjes.</p> <p>3. Punonjësit dhe përfituesit kanë të drejtë që të kërkojnë informata të cilat ia lejojnë atyre që të marrin pjesë në vendimarrje strategjike, në veçanti për çështjet që kanë të bëjnë me kushtet e punës si dhe cilësinë e mallrave dhe shërbimeve që ofrohen nga ndërmarrja.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 16</b></p> <p><b>Participation of employees and persons who benefit from social activities</b></p> <p>1. Any citizen of the Republic of Kosovo or foreign citizen shall, according to applicable legislation, have the right to be a member of a social enterprise, and/or be employed or otherwise benefit from the activity of a regulated social enterprise.</p> <p>2. Irrespective of the chosen legal form, a social enterprise shall set out in its documentation the manner of participation in which employees or persons will benefit from social activities of the enterprise in the strategic decisions of the enterprise.</p> <p>3. Employees and beneficiaries shall be entitled to request information which allows them to participate in strategic decision making, especially on issues related to working conditions as well as the quality of goods and services delivered by the enterprise.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 16</b></p> <p><b>Učestvovanje zaposlenih i osoba koje imaju koristi od socijalnih aktivnosti</b></p> <p>1. Svaki građanin Republike Kosovo ili strani državljanin ima, u skladu sa važećim zakonom, pravo da bude član socijalnog preduzeća, i/ili zaposleni, ili da na drugi način ima koristi od aktivnosti regulisanog socijalnog preduzeća.</p> <p>2. Bez obzira na izabranu zakonsku formu, socijalno preduzeće u svojoj dokumentaciji određuje način učestvovanja zaposlenih ili osoba koje imaju koristi od socijalnih aktivnosti preduzeća u strateškom odlučivanju preduzeća.</p> <p>3. Zaposleni i korisnici imaju pravo da zahtevaju informacije koje im omogućavaju da učestvuju u strateškom odlučivanju, naročito u vezi sa pitanjima koja se odnose na radne uslove kao i kvalitet robe i usluga koje pruža preduzeće.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 17 Vullnetarët</b></p> <p>1.Varësisht nga forma ligjore e zgjedhur, ndërmarrja sociale mund të angazhoj persona që kontribuojnë vullnetarisht.</p> <p>2. Përfshirja dhe kontributi i vullnetarëve në ndërmarrjet sociale, rregullohet në pajtim me legjislacionin e zbatueshëm për punën vullnetare.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 17 Volunteers</b></p> <p>1. Depending on the chosen legal form, a social enterprise can engage people that contribute voluntarily.</p> <p>2. Inclusion and the contribution of volunteers in social enterprises shall be regulated according to applicable legislation for volunteering.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 17 Volonteri</b></p> <p>1. U zavisnosti od izabrane zakonske forme, socijalno preduzeće može da angažuje ljude koji daju doprinos volonterski.</p> <p>2.Uključivanje i doprinos volontera u socijalnim preduzećima regulišu se u skladu sa zakonima koji važe za volontiranje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 18 Kufizimi i shpërndarjes së përfitimit</b></p> <p>1 .Ndërmarrja sociale mund t'i shfrytëzoj të ardhurat për tu zgjeruar, investuar dhe zhvilluar veprimtarinë e saj si dhe për fonde rezervë, të cilat nuk shpërndahen.</p> <p>2. Nuk lejohet shpërndarja e çfarëdo fitimi në dobi të anëtarëve, punonjësve apo përfituesve të ndërmarrjes sociale .</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 18 Restriction of profit distribution</b></p> <p>1. A social enterprise may use its proceeds to expand, invest and develop its activity as well as for contingency funds, which shall not be distributed.</p> <p>2. Distribution of any kind of profit is not allowed, in favor of members, employees or beneficiaries of the social enterprise.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 18 Ograničenje distribucije profita</b></p> <p>1.Socijalno preduzeće može da koristi svoju zaradu da proširi, investira ili razvije svoju aktivnost, kao i za rezervne fondove koji se ne raspodeljuju.</p> <p>2.Distribucija bilo kakvog profita nije dozvoljena, u korist članova, zaposlenih, korisnika ili socijalnog preduzeća.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 19 Kriteret e raportimit</b></p> <p>1. Ndërmarrja sociale i mirëmban librat e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19 Reporting requirements</b></p> <p>1. A social enterprise shall maintain</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19 Uslovi za izveštavanje</b></p> <p>1.Socijalno preduzeće vodi</p>



<p>kontabilitetit, përgatit pasqyra financiare dhe publikon raporte të auditimit të brendshëm dhe jashtëm në pajtim me legjislaionin në fuqi.</p> <p>2. Ndërmarrja sociale e pasqyron gjendjen e saj financiare, përfshirë pasuritë, dhe aktivitetet e kryera me qëllim të arritjes së objektivave sociale.</p> <p>3. Procedurat e raportimit për arritjen e objektivave sociale dhe raportet financiare rregullohen me akt nënligjor të miratuar nga Qeveria.</p>	<p>accounting books, prepare financial statements and publish internal and external audit reports in accordance with the legislation in force.</p> <p>2. A social enterprise shall reflect the financial situation, including assets, and disclose activities conducted in pursuit of social objectives.</p> <p>3. Reporting procedures on achievement of social objectives and financial reports shall be regulated by a sub-legal act approved by the Government.</p>	<p>računovodstvene knjige, priprema finansijske izjave i objavljuje izveštaje sa interne i spoljne revizije u skladu sa važećim zakonima.</p> <p>2. Socijalno preduzeće obelodanjuje finansijsku situaciju, uključujući i imovinu, i obelodanjuje aktivnosti koje se obavljaju radi socijalnih ciljeva.</p> <p>3. Procedure za izveštavanje o ostvarenjima socijalnih ciljeva i finansijski izveštaji regulisani su podzakonskim aktom koji je usvojila Vlada.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Obligimet e ndërmarrjeve sociale</b></p> <p>1. Varësisht nga forma ligjore e zgjedhur e ndërmarrjes sociale, obligimet që merren me marrjen e statusit mbulohen përmes pasurisë së saj.</p> <p>2. Në rast të likuidimit të ndërmarrjes sociale, pasuria e saj dhe fondet e mbetura mund të përdoren për interes publik apo përndryshe i transferohen ndërmarrjeve tjera sociale.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Obligations of social enterprises</b></p> <p>1. Depending on the chosen legal form of a social enterprise, obligations assumed upon award of status shall be covered through its property.</p> <p>2. In case of the liquidation of a social enterprise, its assets and remaining funds may be used for the public interest or shall otherwise be transferred to other social enterprises.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Obaveze socijalnih preduzeća</b></p> <p>1. U zavisnosti od izabrane zakonske forme socijalnog preduzeća, obaveze preuzete po dobijanju statusa pokrивene su sopstvenom imovinom.</p> <p>2. U slučaju likvidacije socijalnog preduzeća, njegova imovina i preostala sredstva mogu da se koriste za javni interes ili se na drugi način prenose drugim socijalnim preduzećima.</p>

3. Në rast të humbjes së statusit të ndërmarrjes sociale, personi juridik është përgjegjës dhe i nënshtrohet pagimit të tatimeve dhe tarifave në mënyrë prapavepruese për së paku dymbëdhjetë (12) muaj, për të cilët ka gëzuar lehtësira fiskale gjatë periudhës së zhvillimit të veprimtarisë së ndërmarrjes sociale.

**Neni 21  
Organet e kontrollit**

1. Kontrolli i ndërmarrjeve sociale bëhet në pajtim me rregullat e parapara në legjislacionin e zbatueshëm, varësisht nga forma e zgjedhur ligjore e ndërmarrjes sociale.

2. Pa paragjykim ndaj rregullave të vendosura në bazë të legjislacionit në fuqi, dokumentet themeluese e parashohin kontrollin e ndërmarrjeve sociale nga një (1) apo dy (2) ekspertë kurdo që kjo kërkohet nga 1/5 e anëtarëve të saj apo organeve drejtuese, por jo më shumë se një herë në vit.

3. In case of loss of social enterprise status, the legal entity shall be retroactively liable for and subject to payment of taxes and fees for the last twelve (12) months, for which it enjoyed fiscal incentives during the period of development of social enterprise activities.

**Article 21  
Control bodies**

1. Control of social enterprises shall be conducted in accordance with the rules set forth in the applicable legislation, depending on the chosen legal form of the social enterprise.

2. Without prejudice to rules established according to the legislation in force, the charters shall set out control of social enterprises by one (1) or two (2) experts whenever so requested by 1/5 of its members or steering bodies, though not more than once a year.

3. U slučaju gubitka statusa socijalnog preduzeća, pravni subjekat je retroaktivno odgovoran i podložan plaćanju poreza i taksi a poslednjih dvanaest (12) meseci za koje je uživalo fiskalne podsticaje tokom perioda razvoja aktivnosti socijalnog preduzeća.

**Član 21  
Kontrolna tela**

1. Kontrola socijalnih preduzeća sprovodi se u skladu sa pravilima utvrđenim u važećem zakonodavstvu, u zavisnosti od izabrane zakonske forme regulisanog socijalnog preduzeća.

2. Bez predrasuda u vezi sa pravilima shodno važećem zakonodavstvu, povelje postavljaju kontrolu socijalnog preduzeća preko jednog (1) ili dva (2) eksperta kada god to zahteva 1/5 članova njegovih upravnih tela, ali ne više od jedan put godišnje.

<p>3. Ekspertët e monitorojnë realizimin e qëllimit social të ndërmarrjeve sociale, në veçanti për sa i përket zbatimit të nenit 5 dhe 6 të këtij ligji.</p> <p>4. Ekspertët mund të bëjnë kontrolle dhe inspektive në çdo kohë dhe mund të kërkojnë informata nga administratorët në lidhje me ndërmarrjen e veprimeve të caktura.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Bashkimi dhe ndarjet e ndërmarrjeve sociale</b></p> <p>1. Ndërmarrjet sociale mund të bashkohen në një apo të ndahen me ndërmarrjet tjera sociale, në pajtim me rregullat e legjislacionit në fuqi për secilën formë të organizimit, si dhe bazuar në kushtet e parapara në këtë ligj.</p> <p>2. Bashkimi dhe ndarja e ndërmarrjeve sociale, bëhet me vendim të Sekretarit të Përgjithshëm të Ministrisë.</p> <p>3. Në cilin do rast, bashkimi dhe ndarja reflektohet në regjistrin e ndërmarrjeve sociale.</p>	<p>3. The experts shall monitor the realization of the social purpose of social enterprises, particularly with regard to implementation of Articles 5 and 6 of this law.</p> <p>4. The experts may carry out controls and inspections at any time, and may request information from administrators on the conduct of specific actions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Mergers and demergers of social enterprises</b></p> <p>1. Social enterprises may merge or de-merge with any other social enterprise, in accordance with rules of the legislation in force for each of the forms of organization, as well as based on conditions provided by this law.</p> <p>2. Mergers and de-mergers of social enterprises are carried out upon decision of General Secretary of the Ministry.</p> <p>3. In any case, mergers and de-mergers are reflected in the registry of social enterprises.</p>	<p>3. Eksperti nadgledaju realizaciju socijalne svrhe socijalnih preduzeća, naročito po pitanju implementacije članova 5 i 6 ovog zakona.</p> <p>4. Eksperti mogu da sprovedu kontrole i inspekcije u bilo kom trenutku, a mogu i zahtevati informacije od administratora u vezi sa specifičnim akcijama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Spajanje i razdvajanje socijalnih preduzeća</b></p> <p>1. Socijalna preduzeća se mogu spajati ili razdvajati u odnosu na druga socijalna preduzeća, u skladu sa pravilima važećeg zakonodavstva za svaku od formi organizacije, kao i na osnovu uslova datih u ovom zakonu.</p> <p>2. Spajanje i razdvajanje socijalnih preduzeća se obavlja preko odluke General Sekretara Ministarstva.</p> <p>3. U svakom slučaju, spajanje i razdvajanje se odražavaju u registru regulisanih socijalnih preduzeća.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Planifikimi dhe promovimi i ndërmarrjes sociale</b></p> <p>1. Ministria bashkëpunon me të gjitha ministritë relevante në fushat dhe aktivitetet e ndërmarrjes sociale për zhvillimin dhe hartimin e një sërë masash për promovimin e ndërmarrësisë sociale.</p> <p>2. Ministritë dhe komunat mund të marrin pjesë dhe të kontribuojnë në zhvillimin dhe promovimin e ndërmarrjeve sociale</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Planning and promotion of social enterprise</b></p> <p>1. The Ministry shall cooperate with all relevant ministries on the areas and activities of social enterprise for development and drafting of a set of measures to promote social entrepreneurship.</p> <p>2. Ministries and municipalities may participate in and contribute to the development and promotion of regulated social enterprises.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Planiranje i promocija socijalnog preduzeća</b></p> <p>1. Ministarstvo saraduje sa svim relevantnim ministarstvima u poljima i aktivnostima socijalnog preduzeća kod razvoja i izrade kompleta mera za promovisanje socijalnog preduzetništva.</p> <p>2. Ministarstva i opštine mogu učestvovati i davati doprinos razvoju i promovisanju regulisanih socijalnih preduzeća.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Sigurimi i fondeve</b></p> <p>1. Fondet për zhvillim dhe promovim të ndërmarrjeve sociale, mund të sigurohen nga Buxheti i Kosovës dhe burimet tjera vendore dhe ndërkombëtare, kontributet e qytetarëve të vendit dhe të huaj, kompanitë private dhe organizatat ndërkombëtare.</p> <p>2. Ministria mund ta planifikoj financimin e zbatimit të masave në fushën e punësimit dhe shërbimeve të mirëqenies sociale.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Securing of funds</b></p> <p>1. Funds for development and promotion of social enterprises may be secured from the Budget of Kosovo and other local and international sources, contribution of local and foreign citizens, private companies and international organizations.</p> <p>2. The Ministry may plan funding for the implementation of measures in the field of employment and social welfare services.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Obezbeđivanje fondova</b></p> <p>1. Fondovi za razvoj i promovisanje socijalnih preduzeća mogu se obezbediti od budžeta Republike Kosovo i drugih lokalnih i međunarodnih izvora, doprinosa lokalnih i inostranih građana, privatnih kompanija i međunarodnih organizacija.</p> <p>2. Ministarstvo može da planira finansiranje implementacije mera u oblasti zapošljavanja i usluga socijalnog staranja.</p>

<p>3. Ministritë dhe komunat mund ta planifikojnë financimin e masave të zbatimit, si pjesë e programeve të tyre.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Promovimi dhe punësimi i grupeve të cenueshme</b></p> <p>1. Ndërmarrja sociale që punëson persona nga grupet e cenueshme të parapara në nenin 6, ka të drejtë për përkrahje nga programet e subvencionimit të pagave për punonjësit që bien në këtë kategori.</p> <p>2. Ndërmarrja sociale ka të drejtë në përkrahje të plotë siç parashihet në paragrafin 1 të këtij neni në qoftë se lidh kontrata të punësimit me persona nga kategoritë e personave të paraparë në nenin 6 për periudhë të pacaktuar apo për periudhë prej së paku gjashtë (6) muaj kohëzgjatje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Kontrata publike</b></p> <p>1. Me qëllim të zbatimit të këtij ligji</p>	<p>3. Ministries and municipalities may plan funding for the implementation of measures, as part of their own programmes.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Promoting employment of vulnerable groups</b></p> <p>1. A social enterprise which employs people from vulnerable groups provided in Article 6, shall be eligible for support under subsidy programmes for salaries of employees that fall under this category.</p> <p>2. A social enterprise shall be eligible for full support provided for in paragraph 1 of this Article if it enters into employment contracts with persons from categories of persons provided in Article 6 for an indefinite period or for a period of at least six (6) months.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Public contract</b></p> <p>1. Public authorities in the implementation</p>	<p>3. Ministarstva i opštine mogu da planiraju finansiranje implementacije mera, kao dela njihovih programa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Promovisanje zapošljavanja ranjivih grupa</b></p> <p>1. Socijalno preduzeće koje zapošljava ljude iz ranjivih grupa iz člana 6 ima pravo na podršku prema programima subvencije za plate zaposlenih koji potpadaju pod ovu kategoriju.</p> <p>2. Socijalno preduzeće ima pravo na punu podršku pod uslovom iz stava 1 ovog člana ukoliko stupi u ugovor o zaposlenju osoba iz člana 6 na neodređeno vreme ili na period od najmanje šest (6) meseci.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Javni ugovor</b></p> <p>1. Javne vlasti u implementaciji ovog</p>
--	--	---

<p>autoritetet publike lejohen që të lidhin kontrata me ndërmarrjet sociale, përmes procedurës së thjeshtësuar sipas Ligjit të prokurimit publik.</p> <p>2. Ministritë dhe komunat mund të ofrojnë subvencione dhe grante të cilat mund zbatohen nga ndërmarrjet sociale.</p> <p>3. Në secilin rast, procedurat për dhënien e këtyre kontratave, granteve dhe subvencioneve bëhen në pajtim me parimet e përgjithshme të transparencës, konkurrencës dhe kontrollit në bazë të legjislacionit të aplikueshëm.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Stimulimet fiskale</b></p> <p>1. Pavarësisht nga forma e organizimit dhe aktivitetit që ato e ushtrojnë, ndërmarrjet sociale përjashtohen nga tatimi në fitimin që ato e gjenerojnë gjatë ushtrimit të aktiviteteve të tilla.</p> <p>2. Importimi i lëndës së parë, linjave të prodhimit dhe makineritë apo pajisjet për</p>	<p>of this law shall be permitted to enter into contracts with social enterprises through simplified procedure according to the Law on public procurement.</p> <p>2. Ministries and municipalities may provide subsidies and grants for projects which are implemented by social enterprises.</p> <p>3. In any case, procedures for the award of these contracts, grants and subsidies shall observe the general principles of transparency, competitiveness and control based on applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Fiscal incentives</b></p> <p>1. Regardless of the forms of the organization and the activity they exercise, social enterprises shall be exempt from tax on profit they generate in the course of discharge of such activities.</p> <p>2. The import of raw materials, production lines and machinery or equipment for use in</p>	<p>zakona imaju dozvolu da stupaju u ugovorni odnos sa socijalnim preduzećima kroz pojednostavljenu proceduru u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama.</p> <p>2. Ministarstva i opštine mogu da daju subvencije i grantove za projekte koje implementiraju socijalna preduzeć.</p> <p>3. U svakom slučaju, procedure za odeljivanje ovih ugovora, grantova i subvencija poštuju opšte principe transparentnosti, konkurencije i kontrole na osnovu važećih zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Fiskalni podsticaji</b></p> <p>1. Bez obzira na oblike organizacije i aktivnosti koje sprovode, socijalna preduzeća su izuzeta od poreza na profit koji ostvare tokom obavljanja ovakvih aktivnosti.</p> <p>2. Uvoz sirovina, proizvodnih linija i mašinerije ili opreme za korišćenje u</p>
---	--	---

<p>përdorim në procesin e prodhimit apo ofrimit të shërbimit i nënshtrohen vlerës zero (0) të Tatimit mbi Vlerën e Shtuar (TVSH).</p> <p>3. Ndërmarrjet sociale mund të kenë edhe stimulime tjera fiskale, siç mund të parashihet me akte ligjore dhe nënligjore të nivelit qendror dhe lokal.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Monitorimi dhe kontrolli</b></p> <p>1. Ministra përmes strukturave të saj përkatëse ushtron mbikëqyrje dhe kontroll mbi zbatimin e dispozitave të këtij ligji nga ndërmarrjet sociale.</p> <p>2. Varësisht nga natyra e ndërmarrjes dhe aktivitetet sociale që i ushtron, Ministria ushtron mbikëqyrje dhe kontroll përmes institucioneve përkatëse.</p>	<p>the production process or service delivery shall be subject to a zero value (0) of Value Added Tax (VAT).</p> <p>3. Social enterprises may also have access to other fiscal incentives, and may be subject to legal and sub-legal acts at central and local levels.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Monitoring and control</b></p> <p>1. The Ministry shall exercise supervision and control of implementation of the provisions of this law by social enterprises through its relevant structures.</p> <p>2. Depending on the nature of the enterprise and the social activities it exercises, the ministry shall exercise supervision and control in coordination with relevant institutions.</p>	<p>proizvodnom procesu ili pružanju usluga nose nultu vrednost (0) poreza na dodatnu vrednost (PDV).</p> <p>3. Socijalna preduzeća mogu biti podložna i drugim fiskalnim podsticajima, koji se mogu sprovoditi, shodno centralnim i podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Nadgledanje i kontrola</b></p> <p>1. Ministarstvo vrši nadzor i kontrolu implementacije odredaba ovog zakona za socijalna preduzeća preko njihovih odgovarajućih struktura.</p> <p>2. U zavisnosti od prirode preduzeća i socijalnih aktivnosti koje ono obavlja, ministarstvo vrši nadzor i kontrolu u koordinaciji sa relevantnim institucijama.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Sanksionet, ankesa dhe procedura e gjobave</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Sanctions, complaints and fines procedure</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Članak 29</b> <b>Sankcije, pritužbe i kazne</b></p>
<p>1. Ndërmarrjet sociale për të cilat konstatohet se kanë vepruar në shkelje të nenit të këtij ligji, gjobiten sipas Ligji nr. 05/L-087 për Kundërvajtje.</p> <p>2. Ndërmarrjet sociale për të cilat konstatohet se kanë vepruar në shkelje të nenit 4 dhe 7 të këtij ligji, sanksionohen me gjobë në shumën prej njëmijë euro (1000) deri në dymijë euro (2000).</p> <p>3. Ndërmarrjet sociale për të cilat konstatohet se kanë vepruar në shkelje të nenit 5 dhe 6 të këtij ligji, sanksionohen me gjobë në shumën prej pesëqind euro (500) deri në njëmijë euro (1000).</p> <p>4. Ndërmarrjet sociale për të cilat konstatohet se kanë vepruar në shkelje të nenit 17 dhe 19 të këtij ligji, sanksionohen me gjobë në shumën prej dymijë euro (2000) deri në tremijë euro (3000).</p>	<p>1. Social enterprises that are found to have acted in violation of the article of this law shall be fined according to Law no. 05 / L-087 on Minor Offenses.</p> <p>2. Social enterprises that are found to have acted in violation of Articles 4 and 7 of this law shall be fined in the amount of one thousand euro (1000) to two thousand euro (2000).</p> <p>3. Social enterprises that are found to have acted in violation of Articles 5 and 6 of this law shall be fined in the amount of five hundred Euro (500) to one thousand Euros (1000).</p> <p>4. Social enterprises that are found to have acted in violation of Articles 17 and 19 of this law are fined in the amount of two thousand Euro (2000) to three thousand Euro (3000).</p>	<p>1. Društvena poduzeća koje se utvrdi da su djelovali iz članka ovog zakona, kažnjen Zakonom br. 05 / L-087 o maloljetnim prekršajima.</p> <p>2. Društvena poduzeća koje se utvrdi da su djelovali iz članka 4. i 7. ovoga Zakona, kažnjeni novčanom kaznom u iznosu od tisuću eura (1000) do dvije tisuće eura (2000).</p> <p>3. Društvena poduzeća koje se utvrdi da su djelovali u suprotnosti s člankom 5. i 6. ovog zakona, kažnjeni novčanom kaznom u iznosu od pet stotina eura (500) tisuću eura (1000).</p> <p>4. Društvena poduzeća koje se utvrdi da su djelovali suprotno člancima 17. i 19. ovog zakona, sankcionirano novčanom kaznom u iznosu od dvije tisuće eura (2000.) do tri tisuće eura (3000).</p>



<p>5. Të hyrat nga gjobat, regjistrohen në Buxhetin e Kosovës si të hyra nga MPMS, të cilat i nënshtohen rregullave ligjore për mundsinë e shfrytëzimit të tyre.</p> <p>6. Afatet e pageseva të gjobave, procedurat dhe ankesat, rregullohen me akt nënligjor të propozuar nga Ministria dhe miratuar nga Qeveria, duke u bazuar në dispozitat e këtij Ligji, dhe Ligjit në fuqi për Kundërvajtje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Nxjerrja e akteve nënligjore</b></p> <p>Qeveria dhe ministria i nxjerrin aktet nënligjore që kërkohen me këtë ligj brenda gjashtë (6) muajve pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p>	<p>5. Revenues from fines are recorded in the Kosovo Budget as revenues from MLSW, which are subject to the legal rules for their use.</p> <p>6. Deadlines for payment of fines, procedures and appeals are regulated by sub-legal act proposed by the Ministry and approved by the Government, based on the provisions of this Law and the Law on Minor Offenses</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Issuance of sub-legal acts</b></p> <p>The Government and the Ministry shall issue sub-legal acts required under this law in the course of six (6) months upon entry into effect of this Law.</p>	<p>5. Prihodi od novčanih kazni, zabilježen u Kosovskoj proračuna kao prihod od MPMS, koji su podložni zakonskim propisima za mundsinë njihovog korištenja.</p> <p>6. Uvjeti finoće pageseva, postupaka i pritužbi propisanim podzakonskim aktom predlaže Ministarstvo, a koji je odobrila Vlada, na temelju odredaba ovoga Zakona i zakona koji su na snazi djela</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Izdavanje podzakonskih akata</b></p> <p>Vlada i ministarstvo izdaju podzakonske akte zahtevane ovim zakonom tokom šest (6) meseci od stupanj na snagu ovog zakona.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Entry into effect</b></p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	--	--